

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2010-2011

16 MARS 2011

Proposition de résolution visant à changer le nom « BOZAR » en « Palais des Beaux-Arts — *Paleis voor Schone Kunsten* »

(Déposée par M. Bart Laeremans et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

En mars de l'année 2003, à la veille des élections fédérales de mai 2003, le nom du « Palais des Beaux-Arts — *Paleis voor Schone Kunsten* » a été, aussi rapidement que sournoisement, changé en « Bozar ».

« Bozar » est la reproduction phonétique de la dénomination « Palais des Beaux-Arts ». Il est indéniable que c'est volontairement que ce nom renvoie *uniquement* à la dénomination française. Avant que les néerlandophones ne puissent s'en rendre compte, le changement de nom et de logo était un fait accompli. Les efforts n'ont pas été ménagés pour adapter les imprimés, banderoles et autres signes distinctifs en fonction du nouveau nom.

Dès l'annonce de ce nouveau nom par le président Étienne Davignon, il avait pourtant suscité des protestations du côté flamand. Cela n'a cependant pas empêché les francophones de mettre en œuvre leur projet unilatéralement francophile.

Les auteurs jugent par-dessus tout inacceptable que l'ancrage francophone soit renforcé au Palais des Beaux-Arts par un changement de nom.

Le Palais des Beaux-Arts est une institution culturelle au rayonnement international, qui compte de nombreuses salles de concert, de théâtre et de projection et abrite une série d'associations culturelles.

Au titre d'institution fédérale à Bruxelles, le palais est à la disposition tant de la communauté francophone que de la communauté néerlandophone. L'auteur de la

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2010-2011

16 MAART 2011

Voorstel van resolutie tot verandering van de naam « BOZAR » in « Paleis voor Schone Kunsten — *Palais des Beaux-Arts* »

(Ingediend door de heer Bart Laeremans c.s.)

TOELICHTING

In maart van het jaar 2003, in de aanloop naar de federale verkiezingen van mei 2003, werd op een wel bijzonder slinkse en snelle manier de naam van het « Paleis voor Schone Kunsten (PSK) — *Palais des Beaux-Arts* » veranderd in « Bozar ».

Bozar is de fonetische weergave van de benaming « *Palais des Beaux-Arts* ». Ontegensprekelijk werd zeer bewust enkel verwezen naar de Franstalige benaming. Vooraleer de Nederlandstaligen het goed beseften, was de naams- en logoverandering een voldongen feit. Er werden kosten noch moeite gespaard om drukwerk, wimpels en dergelijke aan te passen aan de nieuwe naam.

Reeds tijdens de aankondiging van de nieuwe naam door voorzitter Etienne Davignon was er protest van Nederlandstalige zijde. Dat belette de Franstaligen echter niet om vaart te zetten achter hun eenzijdig francofiel project.

De indieners vinden het bovenal onaanvaardbaar dat door een naamsverandering de Franstalige sfeer in het Paleis voor Schone Kunsten wordt versterkt.

Het PSK is een culturele instelling met internationale uitstraling die heel wat concert-, theater- en projectiezalens herbergt en allerlei culturele verenigingen huisvest.

Als federale instelling in Brussel staat het paleis ter beschikking van zowel de Nederlandstalige als Frans-talige gemeenschap. De indieners van dit voorstel

présente proposition estime que, dans pareil cas, il serait logique, en parfaite conformité avec l'esprit de la législation linguistique d'ailleurs, que la dénomination officielle de l'institution doive être aussi facilement identifiable par les deux groupes linguistiques. Cet inutile changement d'appellation donne l'impression que l'institution est spécifiquement destinée à la communauté francophone.

Les auteurs sont par ailleurs convaincus que l'appellation « BOZAR » a une consonance triviale et burlesque, qui ne sert en aucun cas le rayonnement international de l'institution. Du reste, si le changement de nom visait simplement à abrégé la dénomination officielle, pourquoi n'a-t-on pas agi avec cohérence et n'a-t-on pas opté, dans la traduction néerlandaise, pour une abréviation tout aussi disgracieuse, « *Schoku* » ?

Il n'est pas inutile de rappeler que la majeure partie du budget de cette institution sort de la poche du contribuable flamand. En contrepartie, celui-ci est en droit d'attendre un minimum de respect. Plusieurs associations flamandes, et même la majorité des médias, refusent, à juste titre, d'utiliser l'appellation décriée. Les Flamands boycottent tout simplement le nom « Bozar ».

Pour toutes ces raisons, il s'agit d'annuler ce changement de nom et de revenir à la dénomination initiale « Palais des Beaux-Arts — *Paleis voor Schone Kunsten* », la seule à ne laisser aucun doute quant à la finalité de l'institution et à être aisément identifiable par les deux principales communautés linguistiques de ce pays.

*
* *

vinden het logisch dat in dat geval de officiële naam van deze instelling, geheel overeenkomstig de geest van de taalwetgeving overigens, even herkenbaar moet zijn voor beide taalgroepen. Door de onnodige naamsverandering lijkt het erop dat de instelling er specifiek is voor de Franstalige Gemeenschap.

De indieners zijn er daarenboven van overtuigd dat de naam « BOZAR » ordinair en boertig overkomt en de internationale uitstraling van de instelling zeker niet ten goede komt. Overigens, als een vlotte afkorting het opzet was van de naamsverandering, waarom werd dan voor de Nederlandstalige vertaling van de officiële benaming niet consequent gekozen voor het al even lelijk klinkende « *Schoku* » ?

Er moet op worden gewezen dat de Vlaamse belastingbetaler het grootste gedeelte van het budget van deze instelling ophoest. In ruil mag men toch een zeker respect verwachten. Terecht weigeren verschillende Vlaamse verenigingen en zelfs de meeste media de betwiste benaming te gebruiken. « Bozar » is een naam die eenvoudigweg door de Vlamingen niet wordt gedragen.

Om al die redenen is het zaak om deze naamsverandering ongedaan te maken en terug te keren naar de oorspronkelijke benaming « Paleis voor Schone Kunsten — *Palais des Beaux-Arts* ». Alleen die benaming laat geen onduidelijkheid bestaan over het doel van de instelling en kan rekenen op een grote herkenbaarheid bij de twee grootste taalgemeenschappen van dit land.

Bart LAEREMANS.
Yves BUYASSE.
Filip DEWINTER.
Anke VAN DERMEERSCH.

*
* *

PROPOSITION DE RÉOLUTION

Le Sénat,

- A. vu l'esprit de la législation linguistique;
- B. vu le caractère bilingue du Palais des Beaux-Arts;
- C. considérant que le budget de cette institution est essentiellement financé par le contribuable flamand;
- D. vu l'importance que revêt un nom clair et digne pour une institution de renommée internationale,

demande au gouvernement,

— de prendre les mesures nécessaires pour que l'institution culturelle fédérale actuellement dénommée « Bozar » retrouve sa dénomination initiale « Palais des Beaux-Arts — *Paleis voor Schone Kunsten* ».

9 mars 2011.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

De Senaat,

- A. gelet op de geest van de taalwetgeving;
- B. gelet op de tweetaligheid van het Paleis voor Schone Kunsten;
- C. gelet op het feit dat het budget van deze instelling vooral wordt gedragen door de Vlaamse belastingbetaler;
- D. gelet op het belang van een duidelijke en waardige naam voor een instelling met internationale bekendheid,

vraagt de regering,

— de nodige maatregelen te nemen opdat de benaming van de federale cultuurinstelling « Bozar » opnieuw wordt veranderd in de oorspronkelijke benaming « Paleis voor Schone Kunsten — *Palais des Beaux-Arts* ».

9 maart 2011.

Bart LAEREMANS.
Yves BUYASSE.
Filip DEWINTER.
Anke VAN DERMEERSCH.